

UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

**Convenio Marco de Cooperación**

**Memorandum of Understanding**

**UNIVERSITÉ DE MONS, MONS, BELGIQUE**

**UNIVERSITÉ DE MONS, MONS, BELGIQUE**

**y**

**and**

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

**REUNIDOS**

**BEFORE**

De una parte, Calogero CONTI como Rector de l'Université de Mons, en adelante llamada UMONS, con domicilio en Place du Parc 20, 7000 MONS - BELGIQUE y en representación de ésta,

Calogero CONTI, as Rector de l'Université de Mons, hereinafter referred to as UMONS, with legal domicile at Place du Parc 20, 7000 MONS - BELGIQUE and on behalf of this institution, as party of the first part,

y por otra parte, Rodrigo Arocena, como Rector de la Universidad de la República, en adelante llamada UdelaR, con domicilio en Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay y en representación de ésta,

and, Rodrigo Arocena, as Rector of the Universidad de la República, hereinafter referred to as UdelaR, with legal domicile at Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay and on behalf of this institution, as party of the second part,

**EXPONEN**

**THE PARTIES HERETO DECLARE**

Que ambas Universidades desean establecer relaciones de cooperación, en especial para el desarrollo de programas de intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y desarrollo, convienen lo siguiente:

That both Universities desire to establish cooperation relations, specially for the development of academic and cultural exchange programs by means of mutual assistance in the areas of education, research, and development, therefore, they agree to the following provisions:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Intercambio de docentes investigadores y administrativos.  | 1. Exchange of faculty and administrative staff.   |
| 2. Intercambio de estudiantes de grado y posgrado.  | 2. Exchange of undergraduate and graduate students.  |
| 3. Actividades de investigación conjunta.   | 3. Joint research activities.  |
| 4. Participación en seminarios y encuentros académicos.   | 4. Participation at seminars and academia meetings.  |
| 5. Intercambio de materiales académicos y otras informaciones.  | 5. Exchange of academic materials and other information.   |
| 6. Programas académicos especiales y de corta duración.   | 6. Special and short academic programs.  |
| 7. Diseño y operación de sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico, tecnológico y pedagógico entre ambas partes. | 7. Design and operation of academic, scientific, technological, and teaching information and document exchange systems between both parties. |
| 8. Toda otra actividad académica que las partes decidan llevar a cabo de común acuerdo.   | 8. Any other academic activity that the parties might agree to undertake.  |

Ambas Universidades acuerdan llevar adelante las actividades en un todo de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de los respectivos países después de la consulta y aprobación.

The Parties agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

Los términos de esta asistencia mutua y del presupuesto necesarios para cada programa y actividad específicos que se implementen bajo los términos de este acuerdo, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular, y los términos de este programa y actividad serán negociados sobre una base anual.

The terms of this mutual assistance and of the budget necessary for each specific program and activity to be implemented under the terms of this agreement, shall be discussed and approved in writing by both parties before the beginning of the program or particular activity, and the terms of such program or activity shall be annually negotiated.

UdelaR y UMONS designarán un responsable de enlace para coordinar las actividades y los programas específicos.

UdelaR and UMONS shall appoint a person to act as link in the coordination of specific activities and programs.

El presente Convenio puede ser enmendado o modificado por un acuerdo escrito firmado por el representante autorizado de las Partes.

This Memorandum of Understanding may be amended or modified by a written agreement signed by authorized representative of the Parties.

EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman dos ejemplares bilingües (en idioma español e inglés) de un mismo tenor en el lugar y fecha abajo indicado.


IN WITNESS WHEREOF, the parties sign two bilingual (Spanish-English) copies of equal content, in the time and place shown herein below.

Por Universidad de la República

By Universidad de la República



Rodrigo Arocena  
Rector



Rodrigo Arocena  
Rector

Lugar: Montevideo, Uruguay

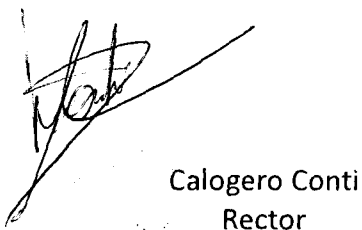
Place: Montevideo, Uruguay

Fecha: 15 OCT. 2013

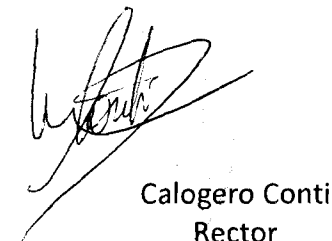
Date: 15 OCT. 2013

Por Université de Mons

By Université de Mons



Calogero Conti  
Rector



Calogero Conti  
Rector

Lugar: Mons, Belgique

Place: Mons, Belgique

Fecha: 10 JAN 2014

Date: 10 JAN 2014